



植物园保护国际旅游奖学金 2006 (第二部分)

对象：
中国内地和香港特区植物园职员

BGCI Travel Scholarship Programme 2006 Part II For Mainland China & Hong Kong SAR botanic garden staff

申请须知
Information for applicants



背景

植物园保护国际现为中国内地和香港特区各家植物园的职员推出旅游奖学金，年期是2003至2006年，此奖学金由汇丰银行投资大自然项目资助。这个旅游奖学金的目的是促成中国内地和香港特区各家植物园之间更紧密的工作关系和联系。我们认为，让植物园的职员在另一个地区实习，不但有助相互交流经验，也可带来更多合作机会，进一步加强各植物园为保护中国内地和香港两地植物所作的工作。

在2006年，本会将提供8个奖学金名额，给中国内地(6-8位)和香港特区(2位)植物园和植物保护机构的职员申请。

Background

As part of the HSBC *Investing in Nature* programme, BGCI travel scholarships are being offered to botanic garden staff from Mainland China and Hong Kong SAR in 2003-2006.

The travel scholarships are intended to support closer working relations and linkages between mainland China and Hong Kong SAR botanic gardens. It is envisaged that the placement of staff in botanic gardens outside of their region will promote the sharing of knowledge and lead to collaborative projects to further improve botanic gardens efforts to conserve plants in Mainland China and Hong Kong SAR.

In 2006, 8 scholarships will be offered to staff from botanic gardens and plant conservation organisations from Mainland China (6-8 scholarships) and Hong Kong SAR (2 scholarships).

对象

• 中国内地和香港特区植物园和植物保护机构的年青环保科学家、研究员和非研究职员。刚发展有关事业的人。

任职机构内的高级职员不在考虑之列。

Who is it aimed at

• Young conservation scientists, researchers and non-research staff from botanic gardens and plant conservation organizations from Mainland China and Hong Kong SAR. Persons in the early phases of their careers.

Persons holding senior positions in their organisation will NOT be considered.

奖学金内容

- 选择在2006年10月至12月期间于主办植物园举行的项目。
- 参加者将与主办植物园建立联系，并落实参与所选项目的工作。
- 来自香港特区植物园的职员，将有机会与中国内地植物园的职员一起工作，为时2个星期。
- 来自中国内地植物园的职员，将有机会在香港与嘉道理农场暨植物园的职员一起工作，为时2-3个星期。
- 来往主办植物园的双程陆路或航空旅费。
- 项目期间的住宿费。
- 项目期间的固定膳食及当地差旅费津贴：在中国内地每周可得港币\$1000，在香港每周可得港币\$1500。
- 成功完成项目者可获发证书。

What is offered

- Choice of projects at host botanic garden offered from October to December 2006.
- Projects involve attachment with host botanic garden staff and hands-on work experience in project of choice.
- For Hong Kong SAR botanic garden staff: the chance to work with a team at a botanic garden in China (2 weeks).
- For China botanic garden staff: the chance to work in Hong Kong with Kadoorie Farm and Botanic Garden (2-3 weeks).
- Return ground/air travel to/from host botanic garden (which ever is most suitable).
- Accommodation for duration of project.
- Food and local travel stipend for the duration of project (HK\$1000 per week in China/HK\$1500 per week in Hong Kong).
- Certificate on successful completion of project.

各植物园项目 Projects at Botanic Gardens

中国内地 Mainland China

植物园 Botanic Garden	项目 Projects	人数及时限 No. offered & Duration	日期 Dates
详情有待公布 To be announced			

香港特区 Hong Kong SAR

植物园 Botanic Garden	项目 Projects	人数及时限 No. offered & Duration	日期 Dates
嘉道理农场暨植物园 Kadoorie Farm and Botanic Garden (KFBG)	香港本土植物保护的概 念与技巧 Concepts and Techniques for Native Plant Conservation in Hong Kong	6-8 人 2-3个星期 6-8 persons 2-3 weeks	2006 年 11 月中 至 12 月 初 Mid Nov- Early Dec 2006

申请人应

- 中文或英文读写良好。
 - 愿意完成整个项目。
 - 遵守主办植物园的工作时间，每周最少出席五天。
 - 返回原单位两个月内向同僚讲解项目详情和经验。
 - 返回原单位两个月内向本会提交书面报告。
- 申请人于受训期间的表现将获评核，其评核报告会直接交予申请人的直属上司或园长。

What is expected from applicants

- Good written and spoken Chinese or English.
- Willing to commit to length of project.
- To be present during work hours of host botanic garden (minimum 5 days per week).
- Oral presentation of project and experience for your own colleagues within 2 months of returning.
- Written report to be submitted to BGCI within 2 months of returning.

Your performance during your training will be assessed and reported to your supervisor or botanic garden director

如何申请

- 填写申请表格后请电邮 (litng.hiew@bgci.org)、传真 (+65 6467 4206) 或邮寄往: BGCI, c/o Singapore Botanic Garden, 1 Cluny Road, Singapore 259 569, 植物园保护国际行政主任丘莉婷小姐。
- 若需查询, 请与植物园保护国际行政主任联系。

How to apply

- Fill in the application form and return by email (litng.hiew@bgci.org), fax (+65 6467 4206) or mail to: Ms. LiTing Hiew, BGCI Administrator, BGCI, c/o Singapore Botanic Garden, 1 Cluny Road, Singapore 259 569.
- For more information, please contact the BGCI administrator.

申请表格

- 可在 www.bgci.org/china 下载, 或与行政主任联系, 详情请参阅上文。
- **最后申请日期为 2006年6月30日。**

Application form

- Can be downloaded from www.bgci.org/china or contact the BGCI administrator (details above).
- **Deadline for applications is 30 June 2006.**

由汇丰银行投资大自然项目资助
Supported by HSBC Investing in Nature



HSBC  汇丰